

感动世界的

101 首经典儿歌

顾问◎汪风雄
选编◎阮頔秋
陈 樱



中英文对照版

四川出版集团
四川文艺出版社





感动世界 的101首 经典儿歌

(中英文对照版)

顾问◎汪风雄 选编◎阮顿秋 陈 樱



四川出版集团 四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

感动世界的 101 首经典儿歌/阮屹秋、陈樱选编.
—成都: 四川文艺出版社, 2005
ISBN 7-5411-2399-4

I. 感... II. 阮... III. 英语-对照读物, 儿歌-
汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 124157 号

感动世界的 101 首经典儿歌

GANDONG SHIJIE DE 101 SHOU JINGDIAN ERGE

选 编: 阮屹秋 陈 樱
译 文: 李 锦 谢 鞅等

策划组稿: 严 速 黄立新
责任编辑: 严 速 邓永勤
封面设计: 毕 生
版面设计: 史小燕 黄小骏
责任印制: 龙小龙
责任校对: 文 诺 王 燕等

书 号: ISBN 7-5411-2399-4/J·135

成品尺寸: 230mm×170mm

字 数: 260 千

印 张: 13

印 数: 1-5,000 册

版 次: 2005 年 12 月第一版

印 次: 2005 年 12 月第一次印刷

出版发行: 四川出版集团 (成都市槐树街 2 号)
四川文艺出版社

电 话: (028) 86259285 [发行部] (028) 86259303 [编辑部]

邮政编码: 610012

网 址: www.scwys.com

电子信箱: scwys@mail.sc.cninfo.net

照 排: 成都华宇电子制印公司

印 刷: 四川三源印刷有限公司

定 价: 23.00 元

音乐作品许可使用证号: MCSC.L-MBK-PR/2005-C20

版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 86636481 86241146

本书若出现印装质量问题, 请与工厂调换。电话: (028) 87851176



感

动

世

界

的

101

首经典儿歌





感

动

世
界

的

101

首
经
典
儿
歌



回味童真 共享感动

——《感动世界的101首经典儿歌》序

汪风雄

每个人的心中都一定珍藏着几支不朽的歌，而其中必定有儿时的歌谣，儿歌童谣不论是由稚嫩悦耳的童音唱起，还是由老奶奶沙哑的嗓音哼出，都必定能在人们的心中唤起童年的回忆与共鸣！

记得在美国纪念《音乐之声》发行六十周年的大会上，当人们再次看到当年演唱《哆-咪-咪》的几个小演员时，人群欢呼和沸腾起来。他们已都是年过七八十岁的老爷爷、老奶奶了，但他们当年的歌声至今依然在全世界传唱不衰，至今依然年轻而充满活力！

在中国广袤的土地上，《送别》《卖报歌》《让我们荡起双桨》等儿歌，也是一代又一代地心口相传；

在日本，每当《樱花》和《红蜻蜓》的旋律响起，你都会看到老人和孩子一样激动与忘情地放声高歌；

.....

在亚洲、在美洲、在欧洲、在非洲、在大洋洲，在世界上每一处有人群居住的地方，你都能听到音乐的旋律，你都能听到一些耳熟能详的儿歌童谣，它们感动着一代又一代的人，感动着整个世界！

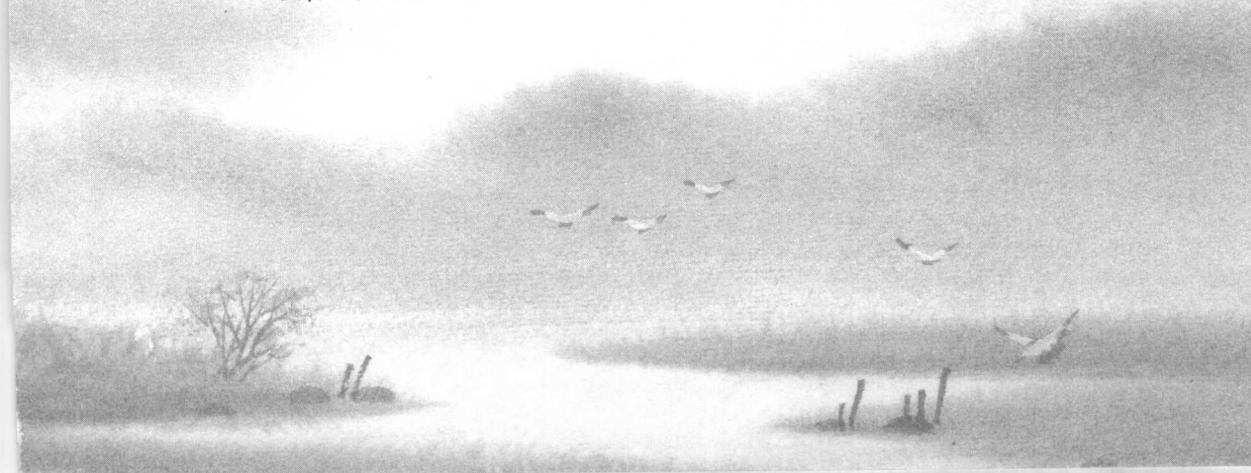
儿歌童谣以它欢快活泼的旋律，浅显易懂、朗朗上口的



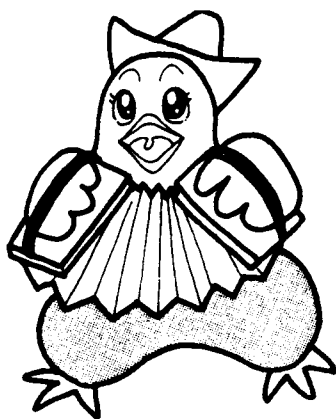
歌词打动着少年儿童的心,陶冶着他们的情感,教他们追求世间的真善美;教他们以仁爱之心对待亲人、朋友和大自然;教他们憎恨社会不良习俗和人类的敌人。许多儿时的歌谣传播的理念,影响和伴随了人的整个一生!因此,有人讲能影响人一生的三个元素是:哲学、数学和音乐!

当今的少年儿童在接受教育的过程中,无论是学校教育、家庭教育还是社会教育,都十分注重孩子们情商的培养,而陶冶情感最有效的手段是艺术教育,尤其是在学前教育和小学教育的低段更是事半功倍的时段。在这个时段中,我们强调在活动中学习,即在唱歌、跳舞、做游戏、讲故事中学习。因此,作为一名教育工作者,当四川文艺出版社的编辑们问我小学艺术教育最需要什时,我不假思索地讲:“需要101首感动世界的儿歌!”

感谢四川文艺出版社的编辑们,他们接受了我的建议,在世界文艺的百花园中采集了101首感动世界的经典儿歌并以中英文对照版呈献给大家,使孩子们不仅可以学唱歌曲,在唱歌的同时也学习了英语。我想:它不仅对少年儿童是难得的精神大餐,对教师、对家长也是不可或缺的教育经典,愿所有的人都能在这些美丽动听的歌声中愉悦身心,健康成长,共享天伦之乐!









美洲

美 国

- 哆-咪-咪 Do-Re-Mi / 1
- 老黑奴 Old Black Joe / 4
- 雪绒花 Edelweiss / 6
- 啊, 苏姗娜 Oh, Susanna / 7
- 故乡的亲人们 Old Folks At Home / 8
- 铃儿响叮当 Jingle Bells / 10
- 牧场上的家 Home On The Range / 12
- 幸福拍手歌 Clap Happy Song / 14
- 孤独的牧羊人 The Lonely Goatherd / 17
- 祝你生日快乐 Happy Birthday To You / 20
- 今晚你是否能感受这爱 Can You Feel
This Love Tonight / 21

加 拿 大

- 红河谷 Red River Valley / 25

巴 西

- 小红帽 Little Red Hat Song / 26

墨 西 哥

- 黄昏放牛 Herd Cattle At Dusk / 28
- 拉库卡拉查 La-Ku-Ka-La-Cha / 32





欧 洲

英 国

- 新年好 Happy New Year / 34
 多年以前 Long Long Ago / 35
 可爱的家 Home, Sweet Home / 38
 祝你圣诞快乐 We Wish You A Merry
 Christmas / 40
 老麦克唐纳 Old MacDonald / 41
 友谊地久天长 Auld Lang Syne / 42
 玛丽有只小羊羔 Mary Had A Little
 Lamb / 43
 夏天最后一朵玫瑰 Last Rose In
 Summer / 45

法 国

- 还在睡吗 Are You Sleeping / 47
 (两只老虎)
 小星星,亮晶晶 Twinkle, Twinkle,
 Little Star / 48

德 国

- 欢乐颂 Hymn To Joy / 50
 土拨鼠 The Marmot / 52
 摇篮曲 Lullaby / 53
 春天来了 The Spring Is Coming / 54
 小小少年 The Youngster / 56
 两颗小星星 Two Little Stars / 58
 当我们同在一起 The More We Get
 Together / 61

奥地利

- 鳟鱼 The Trout / 62
 平安夜 Holy Night / 65
 摇篮曲 Slumber Song / 66





目 录

意大利

妈妈 Mom / 67

西班牙

划船 Boating / 70

挪威

保尔的母鸡 Paul's Hens / 72

丹麦

丰收之歌 The Song Of Harvest / 75

捷克

牧童 Corydon / 77

念故乡 Goin' Home / 80

跳吧！跳吧 Jump! Jump / 81



波兰

芦笛 The Reed / 83

粉刷匠 Artisan Of Paint / 85

洋娃娃和小熊跳舞 Doll Dances With

Little Bear / 86

在卡吉德洛森林里 In The Cargderer's

Forest / 88

罗马尼亚

照镜子 Look Into The Mirror / 90

芬兰

清脆的牧笛 The Clearly Sound Of Reed

Pipe / 92

比利时

一颗星 A Star / 93

俄国

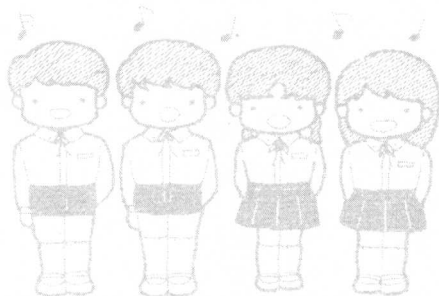
晚风 The Evening Breeze / 95



中 国

- 海鸥 Sea-gull / 97
 送别 Send-off / 99
 拔萝卜 Pull Out The Radish / 101
 打电话 Make A Call / 103
 丢手绢 Put Down The Handkerchief / 104
 读书郎 The Pupil / 105
 好妈妈 Good Mom / 107
 卖报歌 The Song Of Selling Newspaper / 108
 泥娃娃 Muddy Doll / 110
 排排坐 Sit In Rows / 112
 上学歌 The Song Of Going To School / 113
 数鸭子 Counting Ducks / 114
 娃哈哈 Wa-Ha-Ha / 116
 小螺号 A Small Shell / 117
 小鸭子 Little Ducks / 119
 小燕子 Little Swallow / 121

- 一分钱 A Cent / 123
 找朋友 Look For A Friend / 124
 捉泥鳅 Catch Loach / 125
 嘀哩嘀哩 Di-Li-Di-Li / 127
 牧童之歌 The Song Of The Corydon / 129
 歌声与微笑 Song And Smile / 130
 快乐的节日 A Happy Festival / 132
 我们的田野 Our Field / 135
 小小螺丝帽 Small Screw Cap / 137
 春雨蒙蒙地下 Spring Rain Is Dropping A Little / 139
 共产儿童团歌 The Song Of Communist Children's Corps / 142
 我们多么幸福 So Happy We Are / 144
 采蘑菇的小姑娘 A Girl Gathering Mushrooms / 147
 让我们荡起双桨 Let Us Row / 150





目 录

世上只有妈妈好 Mother Is The Best In
The World / 153

我爱北京天安门 I Love Tian-An-Men In
Beijing / 154

爷爷为我打月饼 Grandpa Makes Moon-
Cake For Me / 156

一个妈妈的女儿 Our Mother Is China / 157

听妈妈讲那过去的事情 Listen To Mom
To Tell The Story About
The Past / 159

日 本

小象 Little Elephant / 162

樱花 Cherry Blossom / 163

红蜻蜓 Red Dragonfly / 164

四季歌 The Four Seasons / 166

邮递马车 Delivery Carriage / 168

阿童木之歌 Astroboy / 171

花仙子之歌 Flower Fairy / 173

玩具进行曲 Toy March / 175

小机灵之歌 Sound Of Yi-Xiu / 177

大风雪也不怕 No Fear Of The
Storm / 180

可爱的蓝精灵 Lovely Blue Spirit / 182

印度尼西亚

划船曲 Song Of Boating / 184

我的小绵羊 My Little Sheep / 186

朝 鲜

哩哩哩 Li-Li-Li / 187

小白船 The Small White Boat / 190



大洋洲



澳大利亚

剪羊毛 Click Go The Shears / 192



美

国



哆-来-咪

Do-Re-Mi

电影《音乐之声》插曲

哈默斯坦 词

罗杰斯 曲

邓映易译配

1=C $\frac{2}{4}$

稍快

5 | 5 5 5 | 6 6 7 | 5 5 | 5 . 5 | 5 5 5 |

Let's start at the ve-ry be- gin- ning, A very good
让 我们 从 头 开 始 来 学 习, 从 这 儿 开 始

6 . 7 | 5 - | 5 5 5 | 4 4 4 | 4 5 |

place to start! When you read you be- gin with
真 有 趣! 你 要 念 书 就 先 学

3 3 | 3 3 5 | 4 4 4 | 3 2 | 1 2 | 3 - |

A B C. When you sing you be- gin with do- re- mi.
A B C. 你 要 唱 歌 就 先 学 do- re- mi.

